Utah Certified: Novice Interpreter

Utah Certified: Novice Interpreter certification indicates an individual has demonstrated entry-level skills, knowledge and judgement to be able to facilitate communication in a variety of situations, excluding more complex, technical or specialized situations. Interpreters certified at the Novice level must advance his/her certification within four years.

Novice level performance exam stimulus incorporates interactive settings featuring scenarios and topics based on common interpreting settings at Novice level standards and needs of the local community. These settings may include educational, community, employment, as well as other settings when paired with a Deaf Interpreter team.

English to ASL Interactive
The testing candidate will interpret in a one-on-one or small group setting. The primary mode of interpreting will be from English to ASL. The component will also include interactive dialogue among the participants.

ASL to English Interactive
The testing candidate will interpret in a one-on-one or small group setting. The primary mode of interpreting will be from ASL to English. The component will also include interactive dialogue among the participants.

Teaming with a Deaf Interpreter
The testing candidate will team with a Deaf Interpreter in a one-on-one or small group interactive setting. The testing candidate is expected to provide a feed to the Deaf Interpreter from English to ASL, as well as render an English interpretation from the Deaf Interpreter's feed.

DSDHH
DIVISION OF SERVICES OF THE
DEAF AND HARD OF HEARING

English to ASL Interactive

Criteria	Description
Processing	The interpreter consistently demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while effectively managing the flow of information.
Presence	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards.
Speaker and setting	The interpretation consistently conveys the intent, affect, and register that matches the setting and speaker's delivery style.
Semantics	ASL semantic choices are effective and consistently follow the norms of ASL.
	The interpretation consistently includes equivalent semantic choices that adhere to native usage of ASL and English in the given context.
Coherence	The interpretation consistently includes equivalent temporal markers, pronouns, and spatial referencing.
	The interpretation consistently includes equivalent transitions, topic shifts, and relational discourse markers.
Sign parameters	Sign parameters (handshape, location, movement, palm orientation) are consistently produced accurately.
Fingerspelling and numbers	Fingerspelling and numbers consistently follow the norms of ASL and are produced at an appropriate pace.
Non-manual markers	Non-manual markers are consistently demonstrated for appropriate sentence types, mouth morphemes, and emotive behavior follow the norms of ASL.
Space and depiction	Space (tokens, constructed action/dialogue, eye gaze) and depiction (motion, handshape, size) are used appropriately and follow the norms and native usage of ASL.
Interactive elements	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of ASL and allow for a natural flow of communication.
	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of English and allow for a natural flow of communication.
Delivery and comprehension	The signed interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of ASL.
	The spoken interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of spoken English.
Equivalency	The content of the English to ASL interpretation is equivalent.
	The content of the ASL to English interpretation is equivalent.

ASL to English Interactive

Criteria	Description
Processing	The interpreter consistently demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while effectively managing the flow of information.
Presence	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards.
Speaker and setting	The interpretation consistently conveys the intent, affect, and register that matches the setting and speaker's delivery style.
Semantics	The interpretation consistently includes equivalent semantic choices that adhere to native usage of ASL and English in the given context.
Coherence	The interpretation consistently includes equivalent temporal markers, pronouns, and spatial referencing.
	The interpretation consistently includes equivalent transitions, topic shifts, and relational discourse markers.
Interactive elements	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of English and allow for a natural flow of communication.
	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of ASL and allow for a natural flow of communication.
Delivery and comprehension	The spoken interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of spoken English.
	The signed interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of ASL.
Equivalency	The content of the ASL to English interpretation is equivalent.
	The content of the English to ASL interpretation is equivalent.

Teaming with a Deaf Interpreter

Criteria	Description
Presence	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards and best practices while working with a Deaf Interpreter.
Teaming dynamics	The interpreter consistently remains attentive and engaged by providing backchanneling and supportive cues for effective team interaction and monitors the interpretation (via the Deaf Interpreter) for equivalency.
Provide access to key content & vocabulary	The interpreter consistently provides access to key content and vocabulary from the speaker in the interpreted feed to the Deaf interpreter.
Clarity of feed	The signed feed is consistently produced clearly and appropriately.
Delivery and comprehension	The English production is easy to comprehend and adheres to the norms of spoken English.
Equivalency	The content of the English to ASL interpretation is equivalent.
	The content of the ASL to English interpretation is equivalent.